



Національний технічний
університет України
«Київський
політехнічний
інститут»



ФОРМУЛА КОМПЕТЕНТНОСТІ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

*Матеріали VI Міжнародної
науково-методичної конференції
(пам'яті д-ра філол. наук,
професора Л. І. Прокопової)*

25 березня 2015 р.



Міністерство освіти і науки України
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ



**Кафедра теорії, практики та
перекладу німецької мови**

ФОРМУЛА КОМПЕТЕНТНОСТІ
СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

МАТЕРІАЛИ VI МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВО-МЕТОДИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
(пам'яті д. філол. в., професора Л. І. Прокопової)

25 березня 2015 р.



Київ – 2015

Редакційна колегія:

Н. С. Саєнко – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету лінгвістики Національного технічного університету України «КПІ», завідувач кафедри англійської мови технічного спрямування № 1

Г. Л. Лисенко – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ НТУУ «КПІ»

С. М. Іваненко – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри німецької мови Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова

О. А. Лазєбна – старший викладач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ НТУУ «КПІ»

В. А. Котвицька – старший викладач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ НТУУ «КПІ»

З. В. Чепурна – старший викладач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ НТУУ «КПІ»

О. Н. Романенко – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ НТУУ «КПІ»

Н. І. Дичка – викладач кафедри англійської мови технічного спрямування №1 ФЛ НТУУ «КПІ»

Офіційний сайт конференції: <http://www.konf-fkr.fi.kpi.ua>. Додаткова інформація про конференцію доступна також на сайті кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови факультету лінгвістики НТУУ «КПІ» <http://ktrpnm.kpi.ua/>.

Формула компетентності сучасного перекладача : Матеріали VI Міжнародної науково-методичної конференції, 25 березня 2015 р. – К.: НТУУ «КПІ». – 324 с.

У збірнику вміщено наукові розвідки професорів, доцентів, викладачів, докторантів, аспірантів та здобувачів, присвячені аналізу світоглядних горизонтів сучасного мовознавства, а також інноваційним підходам до викладання іноземних мов у вищій школі. Матеріали конференції можуть бути цікавими та корисними для науковців, викладачів та студентів-філологів вищих навчальних закладів.

Відповідальність за достовірність фактів, цитат, власних імен статистичних даних та інших відомостей несуть автори публікації

ПРИСВЯЧУЄТЬСЯ

**світлій пам'яті видатного українського мовознавця,
професора Прокопової Лариси Іванівни**

К. М. Лізак,

*старший викладач кафедри філології,
Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II*

**VOCABULARY KNOWLEDGE AND THE DEVELOPMENT OF EFL
LEARNER'S COMMUNICATIVE COMPETENCE**

The importance of vocabulary acquisition for EFL learners is unarguably regarded as essential in language learning nowadays. Although this fact seems clearly evident, the status of vocabulary has only become vital recently. At the present time vocabulary is viewed as an important aspect of language ability and a decisive feature of foreign language proficiency.

Foreign language vocabulary acquisition has become a challenging subject of discussion and research, including such issues as vocabulary assessment in language testing [5, 6], and the size of vocabulary required for oral communication [2]. Vocabulary size has been found to correlate with reading comprehension as well as with writing ability [9, 4]. In addition, previous studies have demonstrated that vocabulary has also connections with listening [3]. Moreover, vocabulary is one of the essential and fundamental components of communication [10]. According to

Meara [7] studies of vocabulary have dramatically increased over the past 20 years. This change may be attributed to the re-recognition of the roles that vocabulary plays in communication.

However, there are still questions that either have not been so far raised but exist in the EFL teaching and learning practice, or only few studies have focused on them. One of such subjects is the relationship between the EFL student's vocabulary knowledge and their speaking performance. Few studies have focused on correlation between vocabulary and speaking. Thus, the current article focuses on the issue of correlation between vocabulary knowledge and speaking performance with a shift on the quality of the vocabulary needed to achieve fluency and accuracy in a foreign language.

Since limited vocabulary has affected the student's foreign language knowledge one of the major interests addressed by researchers is the number of words a foreign language learner needs to communicate successfully. Accordingly, most of the researchers and language teaching specialists focus their attention on the vocabulary size.

When estimating the vocabulary size of native speakers, the number of word families known appears to be a commonly accepted measure. Vocabulary size is a reflection of how educated, intelligent, or well-read a person is. Recent estimates of the vocabulary size of an educated native speaker have been around 20,000 word families [8].

Linguists agree that about 4,000-5,000 word families are necessary for comprehending academic texts [11]. A university graduate has vocabulary of around 20,000 word families. The gap between an adult learner of English as a foreign language and that of a native speaker is usually very large, since EFL learners usually know less than 5000 word families.

Everybody who is involved in foreign language teaching agrees that EFL learners need explicit instruction. However, in practice, it is frequently assumed that

speaking performance can be developed mostly by enriching the student's vocabulary. Consequently, not enough attention is given to the factors that inhibit or facilitate the production of spoken language. Therefore, despite having a relatively rich vocabulary, EFL learners encounter difficulties in speaking performance, especially what concerns their fluency and accuracy of speech. In addition, practice shows that after reaching a vocabulary of similar size, students encounter difficulties developing their vocabulary. The assumption is that students lack vocabulary depth that can be considered decisive for EFL learners.

When vocabulary knowledge is divided into breadth and depth of vocabulary [12], it should be noted that this division is not as distinct as it may seem. Vocabulary breadth refers to the number of words the meaning of which a learner has some knowledge. Depth of vocabulary knowledge is defined as a learner's levels knowledge of various aspects of a given word. Breadth of vocabulary knowledge is concerned with the quantity of word knowledge. Depth of vocabulary knowledge, however, relates to the quality of word knowledge, or how well a learner knows a word. A word includes many aspects to be gradually learned by language learners, such as its pronunciation, spelling, register, stylistic and morphological features [7], and knowledge of the word's syntactic and semantic relationships with other words in the language, including collocational meanings and knowledge of antonymy, synonymy, and hyponymy.

Therefore, based on the study of research literature and empirical data results on the subject, as well as using evidence based on years of teaching practice the following should be highlighted and facilitated in the course of vocabulary depth instruction:

- learning language in chunks,
- use of synonyms/antonyms

Language is best learned when accompanied by extralinguistic support, thus word families might be a better notion to consider rather than simple memorisation of

separate words. In addition, the complexity of vocabulary knowledge suggests that traditional definition or synonym instruction is not enough to establish in-depth vocabulary knowledge. Instead, because words are complex, rich and intensive instruction is necessary in order for students to learn in-depth knowledge of vocabulary and improve their speaking performance.

For many years increasing student's vocabulary has not been a priority. At present both language teachers and researchers have realised that vocabulary is vital to language acquisition and it is worth investigating. The most promising directions seem to be the study of the correlation between vocabulary breadth and depth and their impact on language acquisition. Unlike traditional instruction, which often involves teaching long definitions or synonyms of vocabulary in a short amount of time, depth-vocabulary instruction is a rich instruction that provides multiple exposures to the words within instructionally rich contexts.

List of Literature:

1. Ангрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. -М.: Дрофа, 1999.-288 с.
2. Beglar D. Spring. Estimating vocabulary size *HJALT Testing & Evaluation SIG Newsletter*. - 2000. - № 4. - с. 2-3.
3. Bonk W. J. 2000. Second language lexical knowledge and listening comprehension // *International Journal of Listening*. - 2000. - № 14. - С 14-31.
4. Laufer B. & Nation P. Vocabulary size and use : Lexical richness in L2 written production// *Applied Linguistics*. - 1995. -№ 16. -С. 307-322.
5. Laufer B. The development of passive and active vocabulary in second language: Same or different? // *Applied Linguistics*. - 1998. - № 19. - С. 255-271.

6. Laufer B. & Nation, P. A productive-size test of controlled productive ability // *Language testing*. - 1999. - № 16. - С. 33-51.
7. Meara P. 2002. The rediscovery of vocabulary// *Second Language Research*. - 2002,- №18. -С. 393-407.
8. Nation P. & Waring, R. Vocabulary size, text coverage and word lists. In Schmitt, N. and M. McCarthy (Eds) : *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* (pp. 6-19) Cambridge. -1997. - Cambridge University Press.
9. Qian D. Investigating the relationship between vocabulary knowledge and academic reading performance: An assessment perspective // *Language Learning*. - 2002. - № 52. - С. 513-536.
10. Singleton D. Learning and processing L2 vocabulary // *Language Teaching*. - 1997.-№3.-С. 213-225.
11. Sutarsyah C., I.S.P. Nation and G. Kennedy. How useful is EAP vocabulary for ESP? A corpus-based case study // *RELC Journal*. - 1994. - № 25 / 2. - С. 34-50.
12. Vermeer A. Breadth and depth of vocabulary in relation to L1-L2 acquisition and frequency of input // *Applied Psycholinguistics*. - 2001. - № 22. - С. 217-234).

I. В. Мелешко,

*викладач кафедри англійської мови технічного спрямування №2,
Національний технічний університет України «КПІ»*

ДО ПИТАННЯ НАВЧАННЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Перекладацька діяльність у сфері усного перекладу розглядається вивченими та лінгвістами як один з найбільш перспективних напрямків вчальної діяльності при вивченні іноземної мови з огляду на стрімкий та

Наукове видання

Тези доповідей VI Міжнародної науково-методичної конференції
«Формула компетентності сучасного перекладача»

Українською, німецькою, англійською,
французькою, іспанською, російською мовами

Відповідальні за випуск:

Г. Л. Лисенко, З. В. Челурна, О. А. Лазебна, В. А. Котвицька

Укладачі:

В. А. Котвицька, О. А. Лазебна

Автори опублікованих матеріалів несуть повну відповідальність за достовірність фактів, цитат, власних імен, статистичних даних та інших відомостей.

Підп. до друку 18.03.2015. Формат 60×84¹/₁₆. Папір офс. Гарнітура Times.
Спосіб друку – ризографія. Ум. друк. арк. 18,83. Обл.-вид. арк. 31,32. Наклад 100 пр.
Зам. № 15-42.